

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U000089

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 11-01-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



## II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ференчак Юлія Романівна

2. Ferenchak Yulia Romanivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.13

Назва наукової спеціальності: Мови народів Азії, Африки, аборигенів Америки та Австралії

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-12-2012

Спеціальність за освітою: 8.030502

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.174.02

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** бульвар Тараса Шевченка, 14, місто Київ, Україна, 01601

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.41.57

**Тема дисертації:**

1. Французькі та англійські запозичення у сучасній перській мові: структурно-семантичний та функціональний аспекти.
2. French and English Borrowings in Modern Persian Language: structural-semantic and functional aspects

**Реферат:**

1. У дисертації досліджено вплив зовнішніх екстралінгвістичних факторів на процес запозичення із французької та англійської мов; простежено хронологію ірансько-французьких та ірансько-англійських мовних, літературних, економічних та культурних контактів; з'ясовано особливості формування основних лексико-семантичних груп галліцизмів на позначення суспільно-політичної, технічної, військової, медичної, фізичної, термінології; представників тваринного та рослинного світу, назв місяців та англіцизмів для номінації спортивної, технічної, комп'ютерної, побутової та кулінарної лексики у сучасній перській мові, а також визначено особливості їх функціонування у літературі різноманітного спрямування. Розглянуто особливості фонетичної, граматичної та семантичної адаптації галліцизмів та англіцизмів на ґрунті сучасної перської мови. Відібрано 591 запозичень від загальної кількості, проаналізованого корпусу іншомовних лексем (1000 л. од.). Визначено частотність функціонування англіцизмів та галліцизмів у межах кожної

лексико-семантичної групи.

2. The thesis considers structural-semantic and functional aspects of French and English borrowings in the Modern Persian language. The thesis traces the chronology of Iranian-French and Iranian-English economical, literary, cultural contacts. French and English borrowings are classified into the several groups such as: social, political, technical, military, physical, biological and computer terminology. Peculiarities of formation the main lexico-semantic groups and peculiarities of phonetic, semantic and grammatical adaptation of French and English borrowings in Persian Language are observed in the thesis. According to the semantic criterion some types of borrowings are singled out such as: 1) pure borrowings, 2) loan-words, 3) semantic borrowings. The thesis distinguishes words with specific semantic: exotisms which are used for nomination of some foreign phenomena, customs, clothes, and ideology. Besides, among French and English borrowings loanwords are distinguished. In the thesis two types of loan-words are determined such as: 1) phraseological loan-words, 2) wordbuilding loan-words. The wordbuilding loan-words consist of four models, which are based on French borrowings and Persian components. In the thesis it is proved that French borrowings in the Modern Persian language undergo of phonetic, semantic and grammatic adaptation which on the functioning level is the evidence of their active penetrating the lexical system of Modern Persian. One of the most extended way of phonetic adaptation of French borrowings is emergence of protetic vowels between two or several syllables. As for grammatic adaptation of French and English borrowings their were completely integrated into all grammatical categories of the Modern Persian language. For the analyse 591 borrowed items were chosen out of the general number of the analysed body (1000 lexical items). French borrowings comprise 441 lexical items and English comprise 151 lexical items. This thesis consists of three chapters, the list of references and four supplements. The first and second supplements illustrate using French and English borrowing in different styles of Modern Persian. In the third and fourth supplements the glossary of French and English borrowings is presented.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Лисенко Олександр Михайлович

2. Lysenko O.M.

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.05

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

### **Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Меметов Айдер Меметович

2. Меметов Айдер Меметович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.06

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Мазінов Ахтем Сеїт-Аметович

2. Мазінов Ахтем Сеїт-Аметович

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.13

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

### VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради

Рибалкін Валерій Сергійович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні

Рибалкін Валерій Сергійович

Відповідальний за підготовку  
облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності



Юрченко Т.А.